



МАКСИМ ТАНК
СВЕТЛЯЧОК

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАСТАЦКАЯ ЛІТАРАТУРА» 1972

СОДЕРЖАНИЕ

Конь и Лев	
Перевод А. Клёнова	3
Среди лесов наднеманских	
Перевод А. Прокофьева	11
Иринка	
Перевод А. Клёнова	16
Как весна пришла...	
Перевод А. Клёнова	18
А сколько у вас?	
Перевод И. Бурсова	23
Светлячок	
Перевод И. Бурсова	24
Заячий дом	
Перевод В. Тараса	26
Жук и Улитка	
Перевод А. Клёнова	28
Журавль и Цапля	
Перевод Н. Вольпина	32
Веточка и воробей	
Перевод В. Потаповой	36
Ехал сказочник Бай	
Перевод А. Клёнова	38

Художник А. Волков

Максим Танк (Евгений Иванович Скурко)

СВЕТЛЯЧОК

Для детей дошкольного возраста

Издательство «Мастацкая літаратура» Государственно-го комитета Совета Министров Белорусской ССР по печати. Минск, Ленинский проспект, 79.

Редактор А. Деружинский. Художественный редактор В. Жиженко. Технический редактор Я. Шляшинская. Корректор Н. Лупсякова.

Сдано в набор 22/X 1971 г. Подп. к печати 2/III 1972 г. Тираж 200 000 экз. Формат 60×90¹/₈. Бумага офс. № 1. Усл. печ. л. 5. Уч.-изд. л. 4,99. Зак. 993. Цена 35 коп.

Полиграфический комбинат им. Я. Коласа Государственного комитета Совета Министров Белорусской ССР по печати. Минск, Красная, 23.



КОНЬ И ЛЕВ

На дворе у мужика
Конь буланый жил,
Землю чёрную пахал,
С бороной ходил.

А когда на старость лет
Занедужил он,
Мужичок сказал Коню:
— Уходи, брат, вон!



Конь вздохнул: — Я прослужил
Столько-то годов —
Разве я не заслужил
Четырёх подков?

Встал хозяин, молот взял,
Подковал Коня.
И ушёл буланный вдаль
На исходе дня.

Конь шагал, траву щипал,
Рвал листы с дерев.
Вдруг он видит: перед ним
Сам могучий Лев!

— Что не кланяешься мне? —
Лев спросил Коня.

— Ах, простите, царь зверей...
Плохо вижу я...

Поневоле я брожу
В этот поздний час,
Я голодный, ел траву,
Не заметил вас...

— Все равно ты виноват,
Старый и худой!
Погляди-ка: вот я что
Сделаю с тобой!



Лев валун огромный взял,
Приподнял и сжал —
И ручей из валуна
Звонко побежал.

— Ну, конечно, царь зверей,
Долго шли дожди:
В валунах теперь воды,
Хоть пруды пруди...

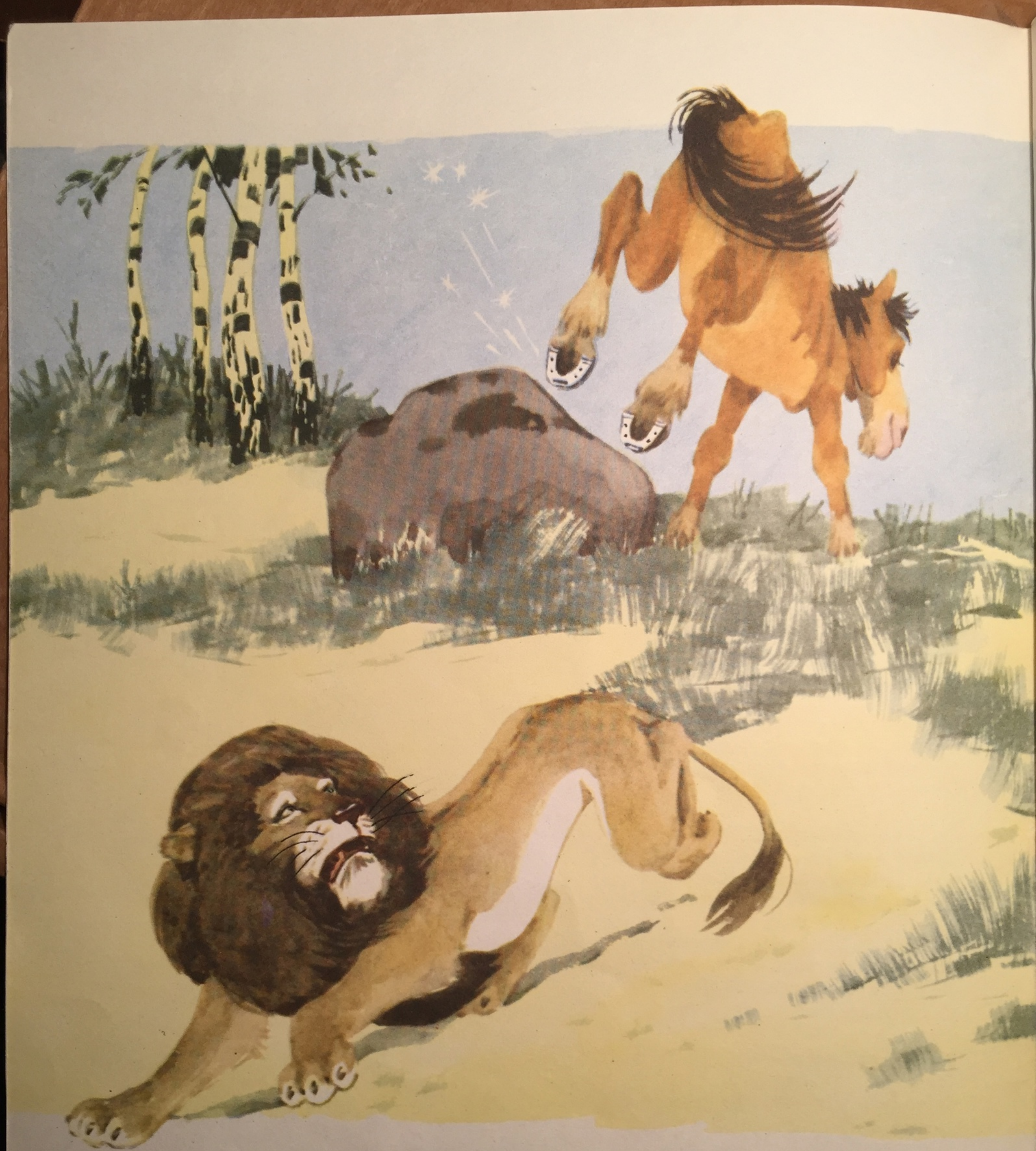
Удивил бы ты меня, —
Отвечает Конь, —
Если бы из валуна
Высек ты огонь!

— Воду камень отдал мне.
Разве у меня
Сил не хватит, чтоб добыть
Из него огня?!

Ночь проходит. Над землёй
Запылал рассвет.
Тупит когти грозный Лев,
А огня всё нет.

Тут поднялся Конь: — Пусти!
Очередь моя! —
И подковами взмахнул
Всеми четырьмя.







С громом брызнул сноп огней,
И, оторопев,
С перепугу побежал
Оглушённый Лев.

Вот бежит он, чуть живой,—
Видит Волка он.
Волк ему издалека
Низкий гнёт поклон.

— Хватит! — Лев ему рычит.—
С этого, брат, дня
Я не царь! Буланный Конь
Победил меня.

Волк не верит: — Ерунда!
Как же он сумел?
Я буланных и гнедых
Больше сотни съел.

Ты мне только покажи
Этого коня.
Даже шкуры и копыт
Не оставлю я!

— Не бахвалься,— Лев сказал,—
Вечно ты, брат, врёшь,
Глянешь — и со страху ты
Сам, гляди, умрёшь!





Впрочем, что же, поглядим,
Но из-за дерев...
И пошли смотреть Коня
Серый Волк и Лев.

На опушке Лев сказал
Волку: — Вижу я
За пригорком у ручья
Этого Коня.

Ты пониже ростом, Волк,—
Может, не видать?
Дай попробую тебя,
Братец, приподнять.

И хоть осторожно Лев
Друга в лапы сгрёб —
У матёрого глаза
Вылезли на лоб.

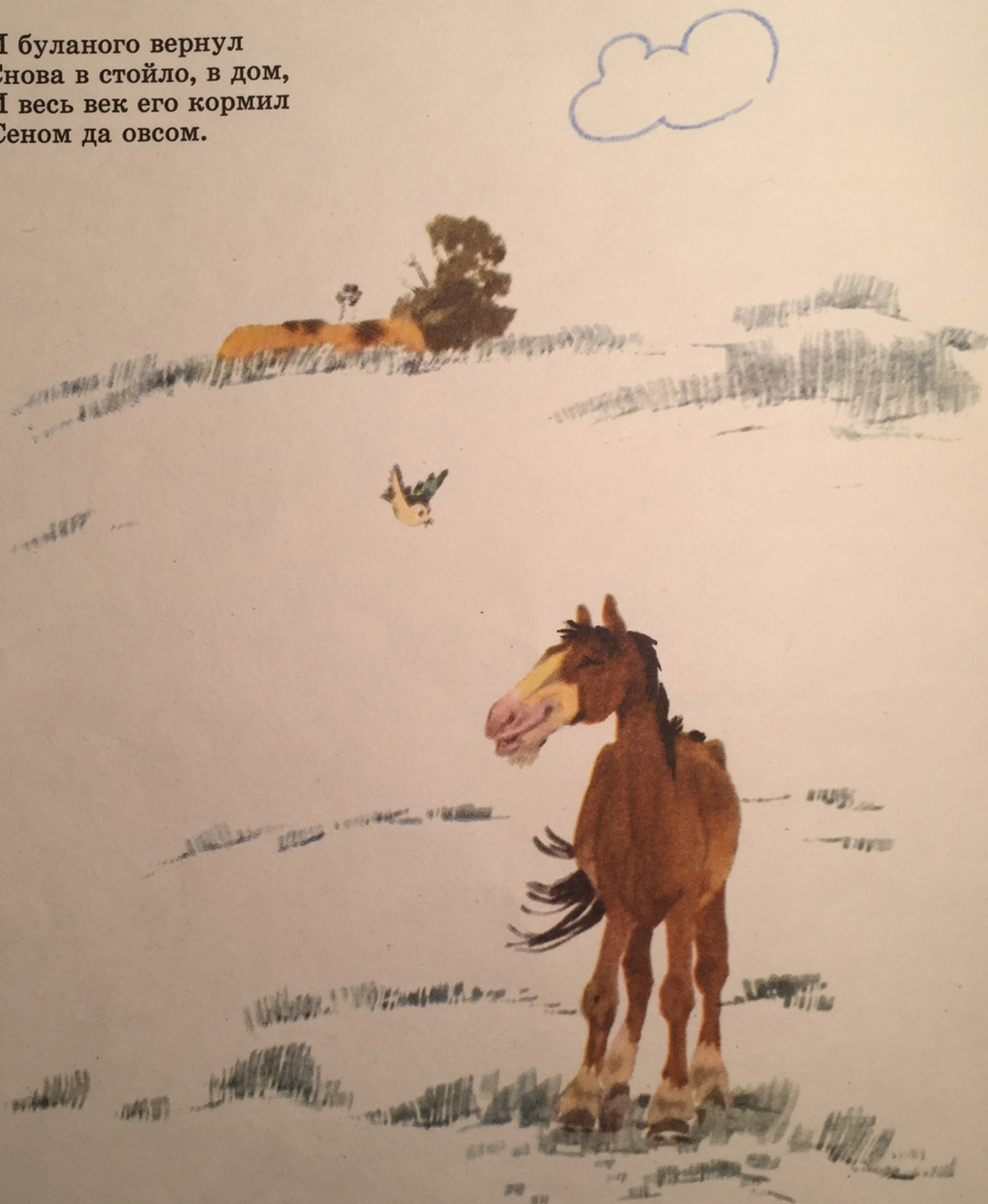
— Что, не дышишь, серый трус? —
Спрашивает Лев.—
Хвастался, а сам затих,
Точно онемев.

И ударил о сосну
Волка сгоряча,
И со всех пустился ног
К логову рыча...



Это видел мужичок —
Шёл он в лес как раз —
И подумал: «Конь меня
От несчастья спас...»

И буланого вернул
Снова в стойло, в дом,
И весь век его кормил
Сеном да овсом.





СРЕДИ ЛЕСОВ НАДНЕМАНСКИХ

Среди лесов наднеманских,
Густого сосняка
Жила в избушке Верочка —
Дочурка лесника.

Она дружила с птицами,
Да с пущей вековой,
Да с разными зверюшками,
Да с ягодой лесной.

Но вот однажды осенью
Лес, слышит, не поёт.
И стало вдруг невесело
На сердце у неё.

Ей жалко опадающей
Листвы густой с ветвей;
Ей жалко отлетающих
В чужой край журавлей.

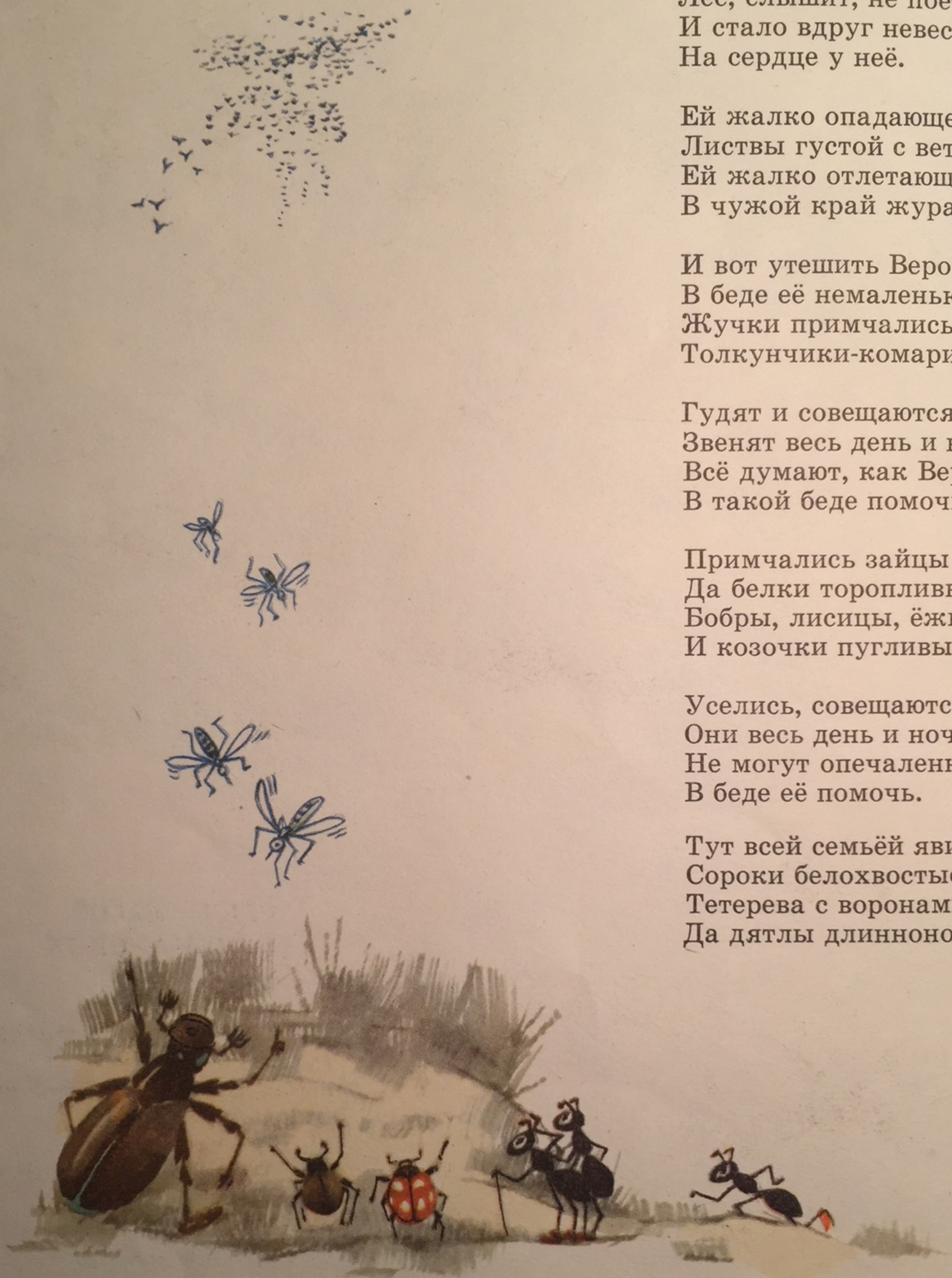
И вот утешить Верочку
В беде её немаленькой
Жучки примчались быстрые,
Толкунчики-комарики.

Гудят и совещаются,
Звенят весь день и ночь,
Всё думают, как Верочке
В такой беде помочь.

Примчались зайцы серые
Да белки торопливые,
Бобры, лисицы, ёжики
И козочки пугливые.

Уселись, совещаются
Они весь день и ночь.
Не могут опечаленной
В беде её помочь.

Тут всей семьёй явились
Сороки белохвостые,
Тетерева с воронами
Да дятлы длинноносые.







На ветках совещаются
Весь день они и ночь,
Всё думают, как Верочке
В такой беде помочь.

Узнал об этом паучок,
Услышал громкий гул
И так сказал: — Товарищи,
Я, может, помогу?

— Ну где тебе! Молчал бы ты,
Сидел бы под листком,—
Так громко насмеваются
Над бедным паучком.

И тот по паутиночке,
Обиженный, полез
Домой, под лист ореховый,
В кусты, в родимый лес.

А как настала ноченька
И месяц засиял,
Он паутину тонкую
Плести быстрее стал.

От кустика до кустика
Всё выше, выше лез,
От ёлки до сосёночки,
С земли и до небес.

А после звёзды ясные
С медовой росой
Повесил он звоночками
На паутинке той.

Когда ж проснулась звёздочка
И ветер прилетел,
Лес золотыми струнами
Вдруг снова зазвенел.

На звон тот встала Верочка
И стёжками идёт,
Идёт и удивляется,
Что с нею лес поёт.

Качнёт рукой рябины куст —
Звон слышится рябиновый,
Качнёт она калины куст —
Звон слышится калиновый.

А солнце струны паучка
Легко лучами тронуло,—
Заслушаешься, как гудят
Леса-боры зелёные.



ИРИНКА

Иринке полюбилась
Зелёная весна,
И осенью решилась,
Пошла просить она,

Чтоб небо было чистое,
Чтоб ветер не трубил,
Росинки серебристые
На травах не гасил;

Чтоб долго солнце ясное
Не пряталось вдали,



Чтоб синие и красные
Цветы ещё цвели;

Просить семью крылатую
От нас не улетать,
Берёзку, ветром смятую,
Листву не осыпать...

На дождь и вьюгу сетуя,
Просила так она,
И, может быть, поэтому
Вернулась к нам весна.

Вернулась в листьях и в цветах
К берёзке над рекой,
Поёт в дубравах и в лугах
С Иринкой дорогой.



КАК ВЕСНА ПРИШЛА...

Как весна пришла в леса,
Зазвенели голоса
Ручейков,
Родников.
Дав зиме последний бой,
Привела весна с собой
Птиц домой.
Возвратились к нам грачи,
Жаворонки,
Дергачи,
Утки,
Славки,
Кукушки,
Горихвостки-лысушки.



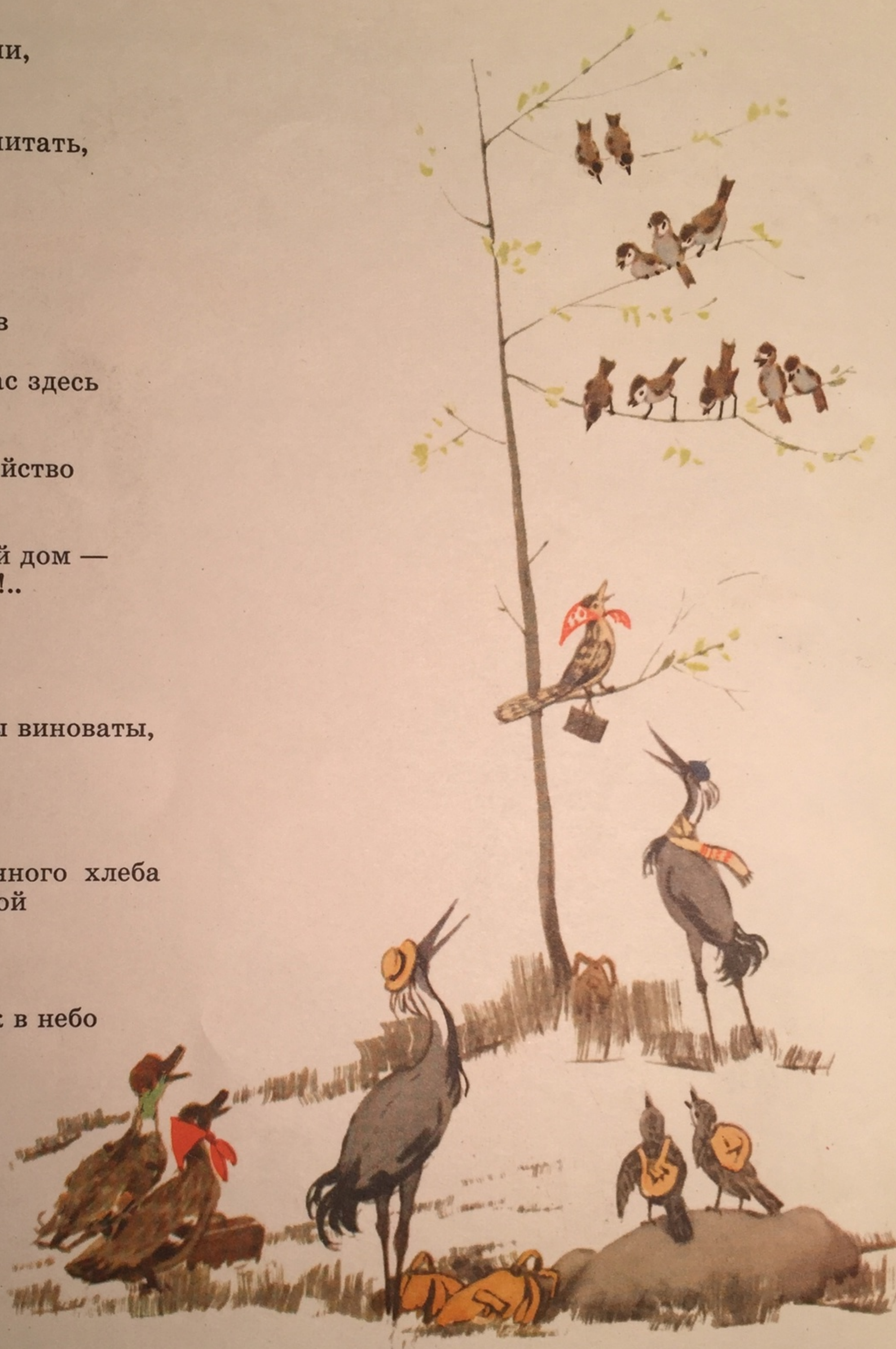
Прилетели издали
Ласточки и журавли,
И певича
Чечевица...
Право, всех не сосчитать,
Не назвать!

Прилетели,
В поле сели.
Рассуждают,
Поведенье воробьёв
Обсуждают:
— Мы оставили вас здесь
Отдыхать,
Зимовать,
Наше славное хозяйство
Сторожить,
Охранять.
Воротились в отчий дом —
Неполадки кругом!..

Воробьи,
Сердито хохлясь,
Отвечают всем:
— Чем-чем-чем мы виноваты,
Чем,
Чем,
Чем?!

— Столько скошенного хлеба
Было осенью богатой
И в снопах
И в стогах!

Взвился жаворонок в небо
И напомнил всем.





— Чем-чем-чем мы виноваты,
Чем,
Чем,
Чем,
Чем?!

— Я оставила дубровы,
В лист одетые багровый,
А теперь, — кукушка злится, —
Мне придётся потрудиться:
Снова, сидя на суку,
Листья раскрывать — ку-ку!

Закричали журавли:
— И вблизи,
И вдали
Было столько ежевики,
Красной клюквы и брусники,
Ну, а нынче у реки
Нет ни ягодки!

Ласточки сказали так:
— Точно, точно!
Так их, так!
На лугах
И на полях
Вы, воробышки,
Съели зёрнышки.
Знаем:
Ягоды и листья
Вы очистили!

Рассердились воробышки
Совсем:
— Чем-чем-чем мы виноваты,
Чем?!
Нам самим зимою трудновато
Было всем.
Чем же, чем мы виноваты,
Чем?

Долго бы, наверно, птицы
Спор вели,



Да колхозные ребята
В это время в школу шли.
Успокоили ребята
Дорогих друзей своих:
— Воробьи не виноваты,
Не вините их.
Лист с деревьев сам опал
И пропал;
Люди хлеб с полей свезли;
Клюкву вьюги замели
В ельниках густых...
Воробьи не виноваты,
Не вините их!
Мы помочь вам, птицы, можем
И охотно вам поможем:
Если надо —
Угостим,
Если надо —
Защитим.

Мы в садах зелёных, вешних
Ставим новые скворешни.
Все мы очень рады вам,
Дорогим друзьям.
И теперь у нас, ребята,
Мир царит в семье крылатой:
Каждый куст и каждый сад,
Лес дремучий, луг и поле,
Синих рек, озёр раздолье
По весне звенят.



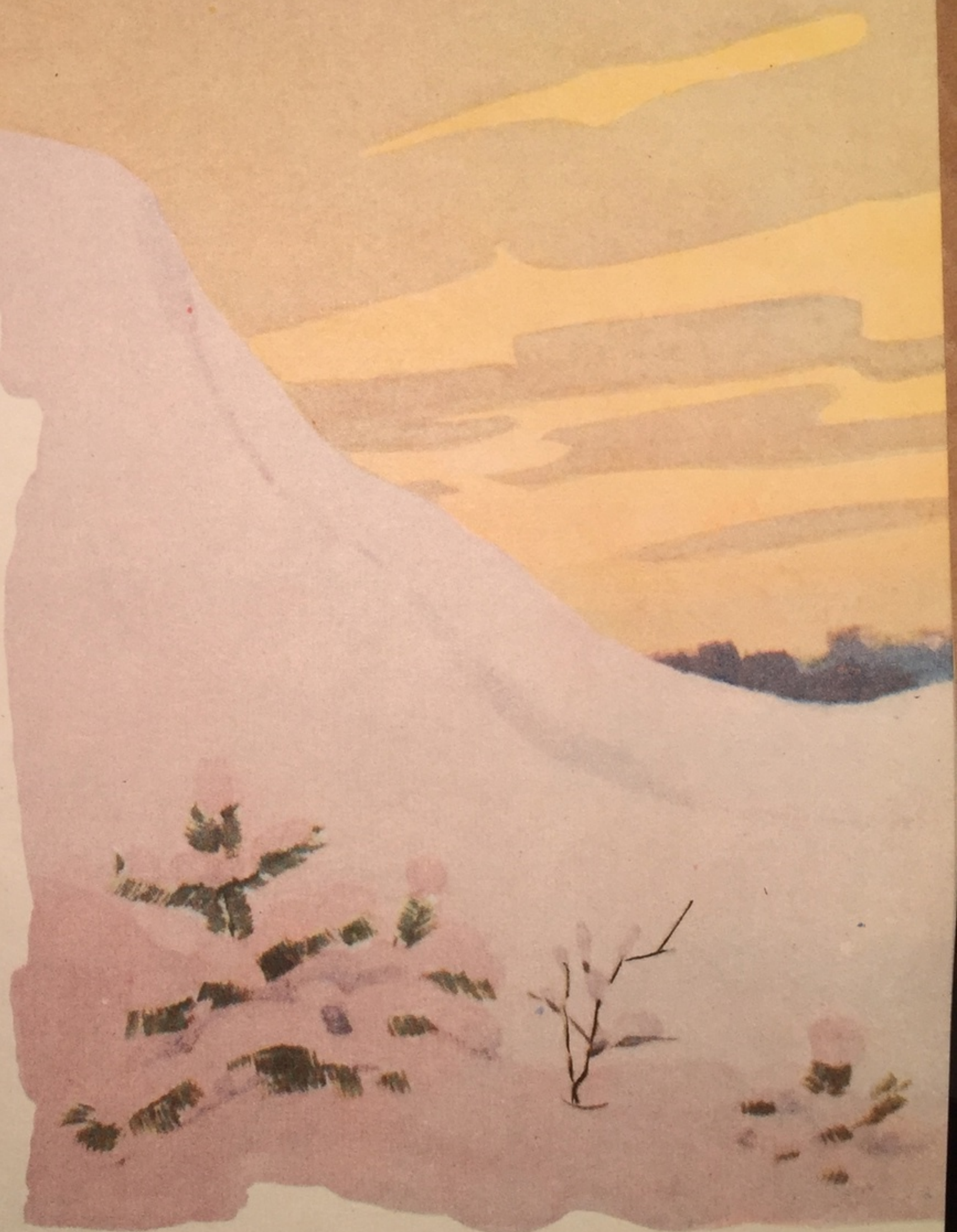


А СКОЛЬКО У ВАС?

В родном краю, бывает,
Зимой не раз
Немало выпадает
Снегов у нас.

Снежинка к снежинке —
Две снежинки,
Крупинка к крупинке —
Четыре есть;
Две вьюги-подруги —
Считай уже шесть;
Метель-пурга разыграется —
Восемь считается.
Прибавь ещё искриночку —
Весёлую снежиночку.
Всего получается
Десять снегов у нас.

Скажите, а сколько у вас?





СВЕТЛЯЧОК

Где шепчутся с ветром лозинки,
Где ива глядится в поток,
Увидел однажды росинку
На зыбком листке светлячок.

Увидел и залюбовался.
Рассветною, тихой порой
Лучилась стоцветно она вся,
Пленяла своей красотой.



Должно, для свидания мало
И времени было у них.
Росинку ту солнце забрало
С просторов и трав луговых.

Бывает, она отзовётся,
Мигнёт вдалеке, задрожит.
Но тут же растает под солнцем,
Пока светлячок подбежит.

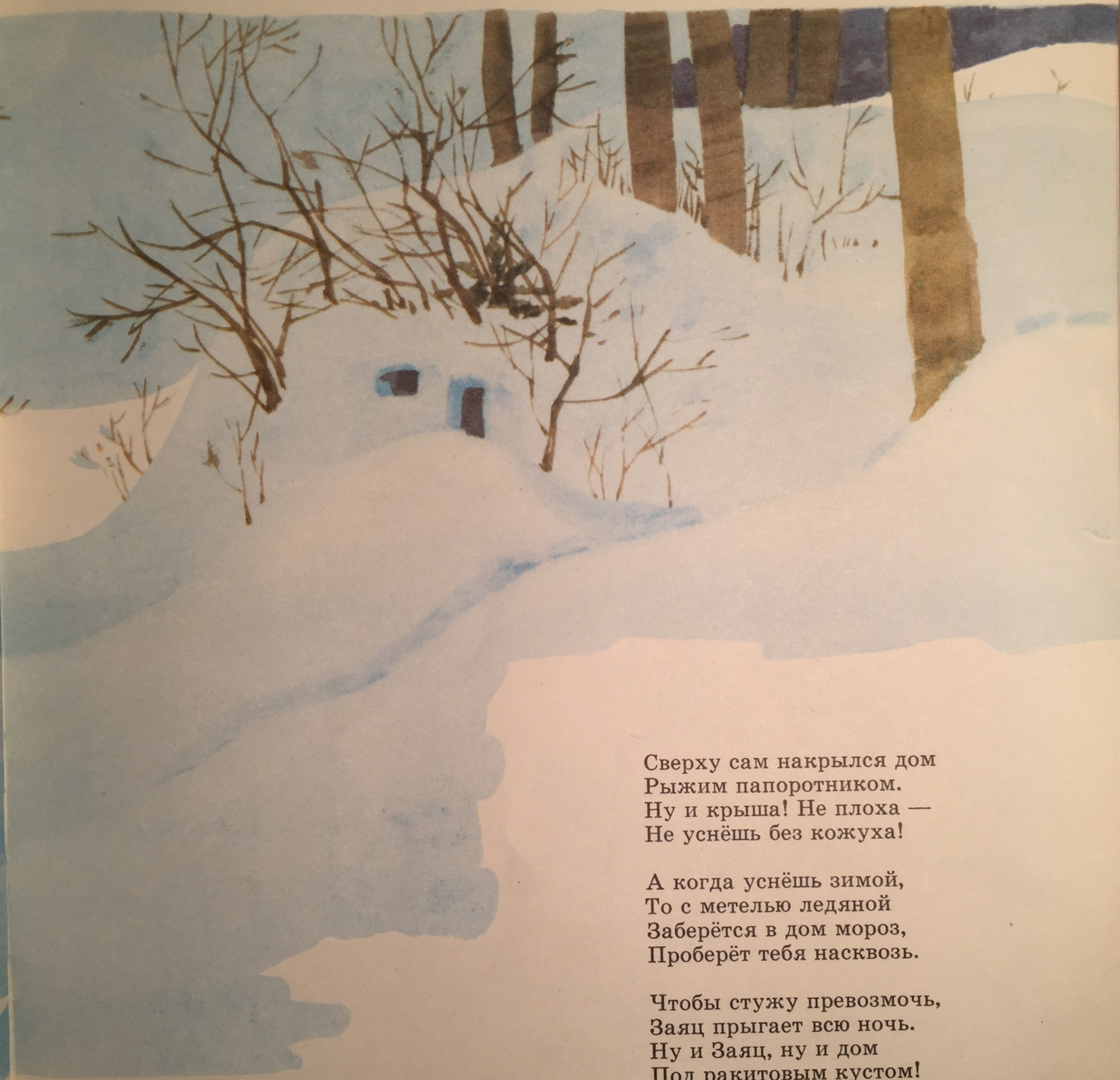
А он без росинки тоскует,
Всё ищет и ночью и днём,
По белому свету кочует
С негаснувшим огоньком.

ЗАЯЧИЙ ДОМ

Под ракитовым кустом
Заяц выстроил свой дом.
Ну и мастер, ну и дом —
Ветер ходит там кругом!

Окна мохом заложил,
Двери шишками прикрыл.
Ну и дом, лесной дворец!
Ай да Заяц! Молодец!

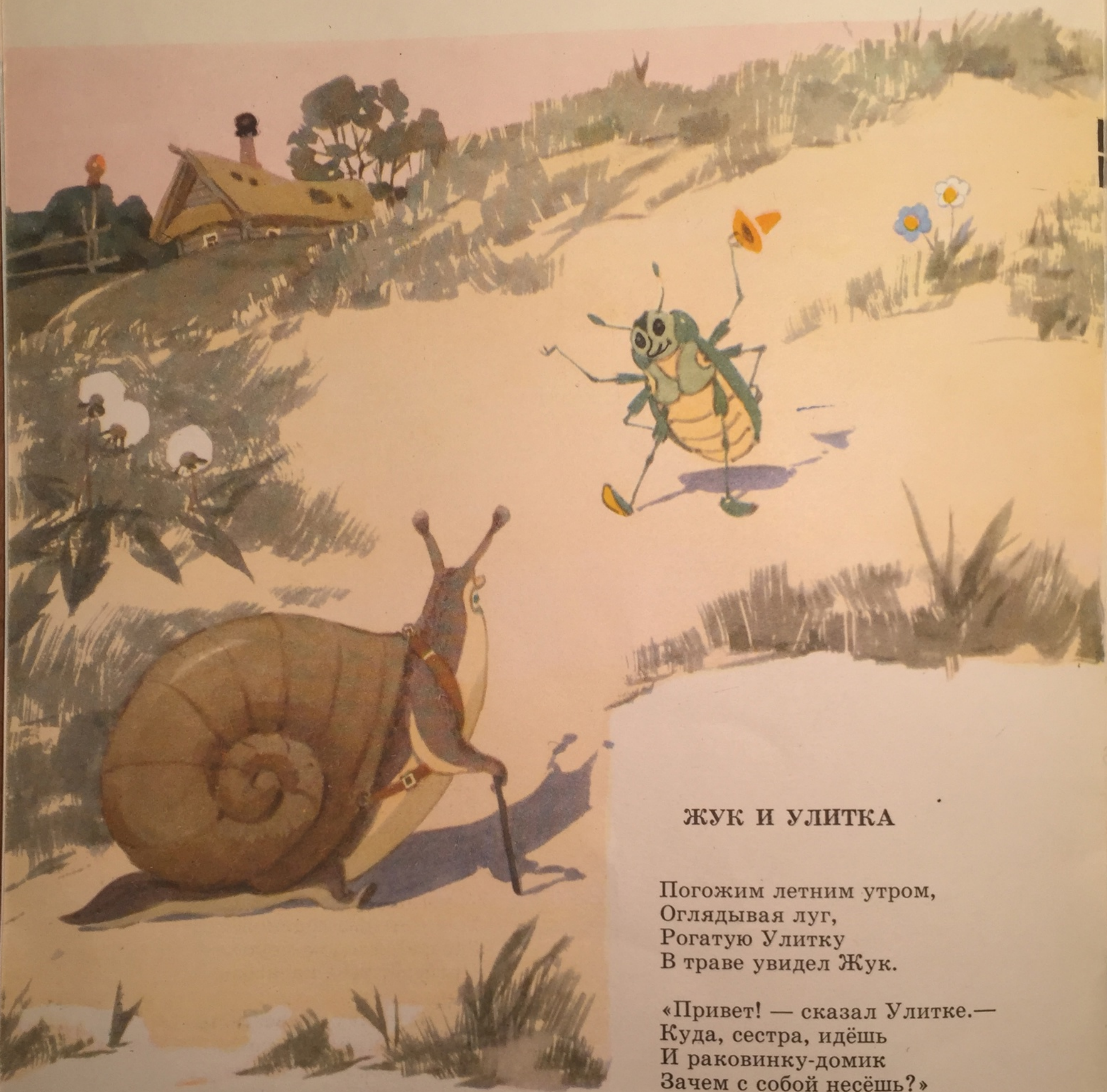




Сверху сам накрылся дом
Рыжим папоротником.
Ну и крыша! Не плоха —
Не уснёшь без кожуха!

А когда уснёшь зимой,
То с метелью ледяной
Заберётся в дом мороз,
Проберёт тебя насквозь.

Чтобы стужу превозмочь,
Заяц прыгает всю ночь.
Ну и Заяц, ну и дом
Под ракиновым кустом!



ЖУК И УЛИТКА

Погожим летним утром,
Оглядывая луг,
Рогатую Улитку
В траве увидел Жук.

«Привет! — сказал Улитке. —
Куда, сестра, идёшь
И раковинку-домик
Зачем с собой несёшь?»

Усталая Улитка
Ответила Жуку:
«Мне довелось немало
Скитаться на веку;

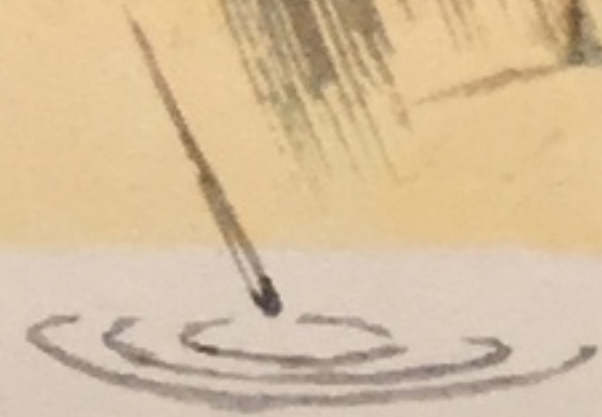
То летний зной, то стужа,
То ливень проливной,
А то порой в дороге
Настигнет мрак ночной —

Ищи тогда приюта
Под кочкой, под кустом...»
Беседуют Улитка
С Жуком и слышат — гром!

Ударил ливень шумный,
Вода журчит вокруг...
Пыхтит, бежит по лугу
И ищет крова Жук.

Но не находит крыши:
Трава да небосклон.
И, чуть живой, к Улитке
Спешит обратно он:





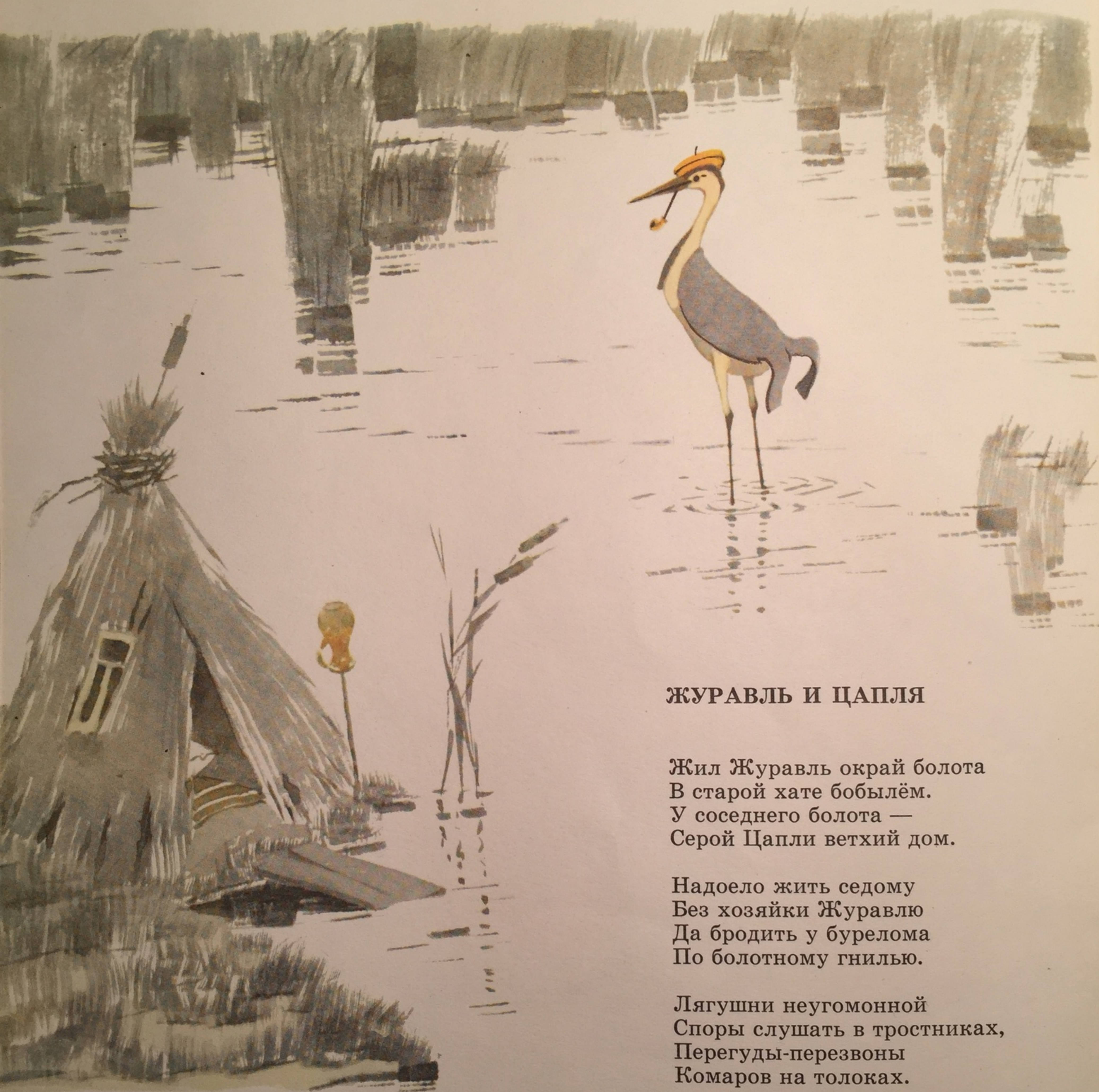
«Впусти, сестра, погреться,
Промок я на лугу...
Носить за это домик
Тебе я помогу...»

Тепло в скорлупке тесной,
Скитальцам благодать:
Дождь струями косыми
Не может их достать.

Но минуло ненастье,
Ушла, журча, вода,
И Жук Улиткин домик
Оставил навсегда.

Забыл свою невзгону,
Сухим уходит прочь.
Не помнит, что Улитке
Он обещал помочь.





ЖУРАВЛЬ И ЦАПЛЯ

Жил Журавль окрай болота
В старой хате бобылём.
У соседнего болота —
Серой Цапли ветхий дом.

Надоело жить седому
Без хозяйки Журавлю
Да бродить у бурелома
По болотному гнилью.

Лягушни неугомонной
Споры слушать в тростниках,
Перегуды-перезвоны
Комаров на толоках.

Вот и выдумал жениться
Да на Цапле Журавель
И отправился к девице
Через топи, гниль и прель.

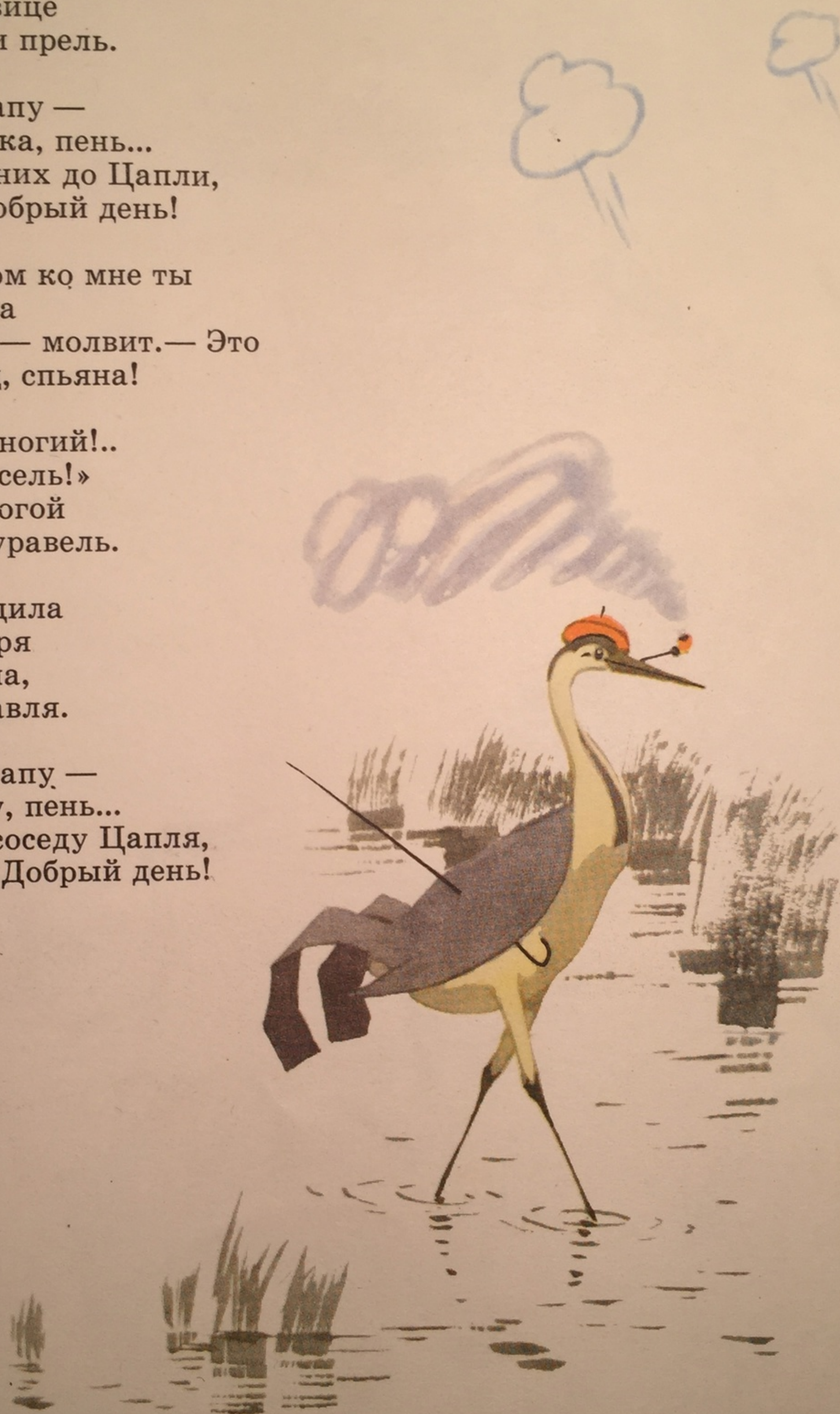
Ляпу-чапу, ляпу-чапу —
Зыбь, трясина, кочка, пенёк...
Брёл семь дней жених до Цапли,
Входит в сени: «Добрый день!

Не пойдёшь ли в дом ко мне ты
За хозяйку?» А она
Молвит: «Что ты! — молвит. — Это
Ты сболтнул, сосед, спьяна!

Неказистый, долгоногий!..
Уходи ты прочь отсель!»
И пошёл своей дорогой
В горьком горе Журавель.

Цапля думала, судила
И надумала, что зря
Жениха отворотила,
Не пошла за Журавля.

Ляпу-чапу, ляпу-чапу —
Через топь, корягу, пенёк...
Шла семь дней к соседу Цапля,
Входит, молвит: «Добрый день!





Ты меня не взял бы в хату?..»
Тот ответил: «Нет! Куда!
Да с такой, как ты, чубатой,
Пропаду я со стыда:

Неприглядна, жидколяда,
Шея выгнута ужом,
Ни повадки, ни наряда —
Не возьму такую в дом!»

Цапля вышла в злой досаде,
А сосед загоревал,
Что с невестой не поладил,
В жены серую не взял.

Ляпу-чапу, ляпу-чапу —
По гнилью седых болот
Журавель к чубатой Цапле
Снова свататься идёт.

Так и ходят оба цельный
Птичий век свой. Жизнь идёт,
И стоят домки раздельно
С двух концов окрай болот.

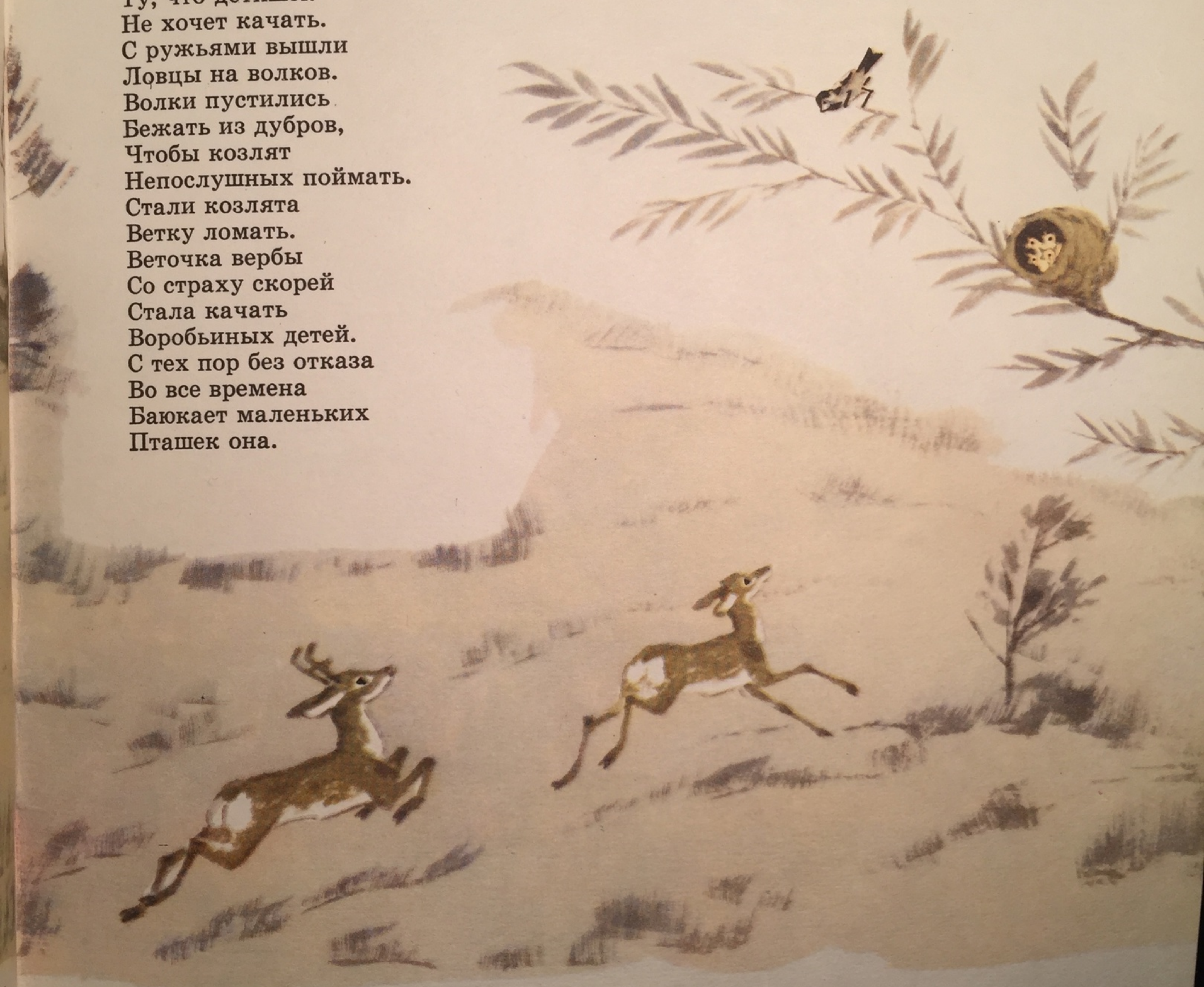


ВЕТОЧКА И ВОРОБЕЙ

Веточку вербы
Просил воробей:
«Ты бы моих
Покачала детей!»
Ветка детишек
Не хочет качать.
«Козы, ступайте
Ветку ломать!»
Козы — ни с места.
Кричит воробей:
«Серые волки,
Бегите живей
И проучите
Упрямых козлят,
Которые ветку
Ломать не хотят,
Ту, что баюкать
Не хочет птенцов!»



Волки — ни с места.
Зовёт он ловцов,
Чтобы упрямых
Волков наказать
За то, что козлят
Не хотели поймать,
Которые ветку
Не стали ломать,
Ту, что детишек
Не хочет качать.
С ружьями вышли
Ловцы на волков.
Волки пустились
Бежать из дубров,
Чтобы козлят
Непослушных поймать.
Стали козлята
Ветку ломать.
Веточка вербы
Со страху скорей
Стала качать
Воробьиных детей.
С тех пор без отказа
Во все времена
Баюкает маленьких
Пташек она.



ЕХАЛ СКАЗОЧНИК БАЙ

Через сказочный край
Ехал сказочник Бай:
— Сказывать или нет?
— Сказывай!

Я сказал: — Детям дай
Сказку-песенку, Бай!
Сказывать или нет?
— Сказывай!

— Сказки мы отдадим
Малышам дорогим...
Сказывать или нет?
— Сказывай!

— Ну, а лучшую сам
Самым маленьким дам...
Сказывать или нет?
— Сказывай!

— Сказку раньше прочтёт
Тот, кто первый уснёт...
Сказывать или нет?
— Нет!..





35 К.

